

Disney in the Realm of Audiovisual Translation: Investigating the Translation of Songs in Egyptian Colloquial Arabic Dubbed Animations

By:

Menna Mohammed Salama El-Masry

Faculty of Arts, Banha University

Abstract:

The study investigates the issue of song translation in four songs from four animated cartoons along with their colloquial Egyptian Arabic dubbed version through employing Schjoldager et al. (2008)'s model of analysis which consists of twelve microstrategies that translators can use while dubbing audiovisual texts. The results of the study show that direct translation, adaptation and deletion are the most frequent microstrategies and permutation and substitution are the least frequent ones used in rendering songs.

Key words: Audiovisual translation, Dubbing, Song translation, Translation strategies.

ديزني في عالم الترجمة المرئية: دراسة ترجمة الأغاني في أفلام الرسوم المتحركة المدبلجة إلى العامية المصرية

يعتبر علم الترجمة من أهم وسائل وأدوات الانتقال الفكري و الإيدلوجي و المعرفي بين مختلف الشعوب وأحد أهم العناصر للتعريف بثقافات و حضارات العالم المختلفة. ومع تطور التكنولوجيا أصبح العلم الحديث في أمس الحاجة إلى تطوير علم الترجمة لتظهر أنواعا وأنماطا جديدة سميت بعد ذلك بمسميات كثيرة من أهمها الترجمة السمعية البصرية والترجمة السمعية البصرية والترجمة المرئية وترجمة الشاشة. ومن هنا نشأت العلاقة الوطيدة بين مختلف المجالات مثل السينما والإعلام والترجمة حيث يقوم المؤلف بكتابة أروع القصص ويجسدها ممثلا نابغا وينقلها إلي عوالم وثقافات مختلفة مترجما محترفا.

وللأغاني بأشكالها وأنواعها المختلفة دورا هاما في أفلام الرسوم المتحركة حيث أنها تساعد على جذب المشاهد عامة والطفل خاصة إلى مثل هذه الأعمال الفنية كما أنها تضيف المتعة والسعادة إلى أفلام الكرتون. وتعد

ترجمة الأغاني من أصعب أنواع ترجمة الشاشة حيث يواجه المترجم فيها العديد من المشكلات ويجد نفسه محاصرا ومقيدا بين النص والوزن والإيقاع والصورة.

ويهدف البحث إلى دراسة الإستراتيجيات المستخدمة في دبلجة الأغاني في بعض أفلام الكرتون المدبلجة من الإنجليزية إلى العامية المصرية. كما تهتم الدراسة بتحديد المشكلات والصعوبات التي تواجه مترجمي الشاشة عند دبلجة الأغاني إلى اللغة العربية. وتعتمد الدراسة على منهج العلماء شيجولدجار وجوتليب وكليتجار (٢٠٠٨). وتضم هذه النظرية اثنا عشر إستراتيجية يستطيع المترجم الاعتماد عليها عند دبلجة النصوص المرئية مثل الترجمة المباشرة والتكيف والحذف والاستبدال وغيرها.